

# Booklet dei diritti

**Per cittadine di Paesi Terzi  
(non UE) residenti in Italia**

&

**vittime di tratta**



Co-funded by  
the European Union





**EmpowerHER – Enhancing Migrant Participation Overcoming Women’s Exploitation and Rebuilding Her Resilience** è

un progetto Europeo co-finanziato da AMIF (Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione) che mira a supportare l’integrazione socio-economica delle donne migranti vittime o potenziali vittime di tratta in Italia, Grecia e Spagna.

.....

**Disclaimer:** finanziato dall’Unione Europea. Le opinioni e i punti di vista espressi sono tuttavia esclusivamente quelli dell’autore/gli autori e non riflettono necessariamente quelli dell’Unione Europea o della Direzione generale per la Migrazione e gli Affari interni. Né l’Unione Europea né l’autorità concedente possono essere ritenute responsabili per tali contenuti.



Co-funded by  
the European Union

# EmpowerHER

**EmpowerHER – Enhancing Migrant Participation Overcoming Women's Exploitation and Rebuilding Her Resilience**  
هو مشروع أوروبي يشارك في تمويله صندوق اللجوء والهجرة والاندماج (AMIF)، ويهدف إلى دعم الاندماج الاجتماعي والاقتصادي للنساء المهاجرات ضحايا الاتجار بالبشر في إيطاليا واليونان وإسبانيا.

.....

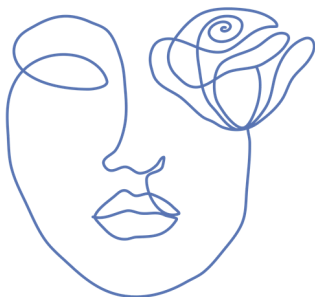
**إخلاء مسؤولية:** بتمويل من الاتحاد الأوروبي. غير أن الآراء ووجهات النظر الواردة تعبر عن رأي المؤلف/المؤلفين وحدهم، ولا تعكس بالضرورة آراء الاتحاد الأوروبي أو المديرية العامة للهجرة والشؤون الداخلية. ولا يمكن تحميل الاتحاد الأوروبي ولا الجهة المانحة أي مسؤولية عنها.



Co-funded by  
the European Union

# Booklet dei diritti

**Per cittadini di Paesi terzi (non UE) residenti  
in Italia & vittime di tratta**



Questo opuscolo sui diritti per i cittadini di paesi terzi che risiedono in Italia, Grecia e Spagna e per le vittime della tratta di esseri umani è un'iniziativa delle seguenti organizzazioni coinvolte nel progetto europeo EmpowerHER:

# دليل الحقوق

## لمواطني الدول الثالثة (من خارج الاتحاد الأوروبي) المقيمين في إيطاليا وضحايا الاتجار



دليل الحقوق هذا، الموجه إلى مواطني الدول الثالثة المقيمين في إيطاليا واليونان وإسبانيا وإلى ضحايا الاتجار بالبشر، هو مبادرة من المنظمات التالية المشاركة في المشروع الأوروبي EmpowerHER:

# دليل الحقوق

## لمواطني الدول الثالثة (من خارج الاتحاد الأوروبي) المقيمين في إيطاليا وضحايا الاتجار

يجمع دليل الحقوق بإيجاز حقوق المهاجرين، ويتناول مجالات أساسية من حياتهم اليومية. وهذه الحقوق مكفولة بموجب التشريعات الدولية والوطنية، وتتعلق بالمجالات التالية:

- الصحة والخدمات الطبية
- العمل
- الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن
- اللجوء وتصريح الإقامة
- التعليم

يهدف دليل الحقوق إلى تقديم معلومات دقيقة، وزيادة الوعي، وضمان أقصى حماية ممكنة لحقوق المهاجرين. وفي نهايته، توجد بعض الحقوق الإضافية التي تخص **ضحايا الاتجار بالبشر في بلدنا فقط**، وهي موجهة إلى المستفيدات من مشروع EmpowerHER، وكذلك إلى كل مواطن من دولة ثالثة من خارج الاتحاد الأوروبي يقيم في بلدنا ووقع ضحية للاتجار بالبشر.

**هذا الدليل أداة إعلامية واستشارية، وليس وثيقة قانونية تمنح أي نوع من الوضع القانوني للمهاجرين واللاجئين.**

# Booklet dei diritti

## Per cittadini di Paesi terzi (non UE) residenti in Italia & vittime di tratta

L'opuscolo sui diritti raccoglie in sintesi i diritti dei migranti e riguarda ambiti fondamentali della loro vita quotidiana. Questi diritti sono garantiti dalla legislazione internazionale e nazionale e si riferiscono ai seguenti ambiti:

- **Salute e servizi medici**
- **Lavoro**
- **Welfare sociale, benefici, alloggio**
- **Permessi di soggiorno**
- **Istruzione**

Questo opuscolo ha l'obiettivo di fornire informazioni accurate, aumentare la consapevolezza e garantire la massima protezione possibile dei diritti dei migranti. Alla fine, si possono trovare alcuni diritti aggiuntivi che riguardano esclusivamente **le vittime della tratta di esseri umani nel nostro Paese** e che sono rivolti alle beneficiarie femminili del progetto EmpowerHER, nonché a qualsiasi cittadino di un Paese terzo al di fuori dell'UE residente nel nostro Paese che sia stato vittima della tratta di esseri umani.

**Questo opuscolo costituisce uno strumento informativo e consultivo e non un documento legale che conferisce alcun tipo di status giuridico a migranti e rifugiati.**

# Booklet dei diritti

## الفهرس / Index

|                                                                             |              |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Salute e servizi sanitari /<br>الصحة والخدمات الطبية                        | <b>8-15</b>  |
| Lavoro / العمل                                                              | <b>16-25</b> |
| Welfare sociale, benefici, alloggio/<br>الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن | <b>26-37</b> |
| Permessi di soggiorno /<br>اللجوء وتصريح الإقامة                            | <b>38-41</b> |
| Istruzione / التعليم                                                        | <b>42-45</b> |
| Indirizzi e numeri utili /<br>عناوين وأرقام هاتف مفيدة                      | <b>46-47</b> |
| Diritti specifici delle vittime /<br>حقوق خاصة بالضحايا                     | <b>48-57</b> |

## Salute e servizi sanitari

In Italia tutte le persone hanno diritto alle cure essenziali, **inclusi i cittadini di Paesi terzi e le vittime di tratta**, indipendentemente dallo status giuridico. È possibile accedere a cure di emergenza, trattamenti urgenti ed essenziali e all'assistenza materna (gravidanza e parto).

In caso di emergenza **recati al Pronto Soccorso più vicino oppure chiama il 118**. Le cure urgenti sono sempre garantite e non possono essere rifiutate.

**Se non hai un permesso di soggiorno, puoi comunque ricevere assistenza** tramite il codice STP (Straniero Temporaneamente Presente).

Il codice STP permette di accedere a cure urgenti ed essenziali, assistenza per maternità e infanzia e ai medicinali necessari. È riservato e non incide sul tuo status migratorio.

**Se sei vittima di sfruttamento**, hai diritto ad assistenza sanitaria prioritaria, supporto psicologico e a un'assistenza sicura e riservata.

**Il personale sanitario è tenuto a garantire rispetto e riservatezza.** L'accesso alle cure non comporta segnalazioni automatiche alle autorità.

## الصحة والخدمات الطبية

في إيطاليا، يحق لجميع الأشخاص الحصول على الرعاية الصحية الأساسية، **بمن فيهم مواطنو الدول الثالثة وضحايا الاتجار**، بغض النظر عن وضعهم القانوني. ويمكن الحصول على رعاية الطوارئ، والعلاجات العاجلة والأساسية، ورعاية الأمومة (الحمل والولادة).

في حالات الطوارئ، **توجّهي إلى أقرب قسم للطوارئ (Pronto Soccorso) أو اتصلي بالرقم 118**. الرعاية العاجلة مضمونة دائماً ولا يجوز رفضها.

**إذا لم يكن لديك تصريح إقامة، يمكنك مع ذلك الحصول على المساعدة** من خلال رمز STP، أي «الأجنبي الموجود مؤقتاً» (Straniero Temporaneamente Presente). يتيح رمز STP الحصول على الرعاية العاجلة والأساسية، ورعاية الأمومة والطفولة، والأدوية الضرورية. وهو سرّي ولا يؤثر على وضعك كمهاجرة.

**إذا كنتِ ضحية للاستغلال**، يحق لك الحصول على رعاية صحية ذات أولوية، ودعم نفسي، ورعاية آمنة وسرية.

**يلتزم العاملون في المجال الصحي بضمان الاحترام والسرية**. ولا يترتب على الحصول على الرعاية أي إبلاغ تلقائي للسلطات.

## Salute e servizi sanitari

In Italia, per accedere all'assistenza sanitaria pubblica **è necessario iscriversi al Servizio Sanitario Nazionale (SSN)**. Con l'iscrizione si ha diritto a cure organizzate e complete, come un cittadino italiano. **L'iscrizione si effettua presso il Distretto Sanitario dell'ASL del Comune di residenza o domicilio**. In molti casi, anche chi è in attesa di residenza può iscriversi tramite domicilio sanitario.

L'iscrizione dà accesso a:

- **Medico di base:** visite gratuite, prescrizioni di farmaci, richiesta di esami e invio agli specialisti
- **Visite specialistiche:** accesso a medici specialisti (con eventuale ticket)
- **Esami diagnostici:** analisi del sangue, radiografie, ecografie e altri esami su prescrizione medica (con eventuale ticket)
- **Ricoveri ospedalieri:** garantiti nelle strutture pubbliche, sempre in caso di urgenza
- **Farmaci:** prescritti dal medico e disponibili gratuitamente, con ticket o a pagamento secondo la tipologia
- **Vaccinazioni:** gratuite o previste dal servizio sanitario, obbligatorie per i minori

## الصحة والخدمات الطبية

في إيطاليا، للاستفادة من الرعاية الصحية العامة **يجب التسجيل في الخدمة الصحية الوطنية (SSN)**. وبعد التسجيل، يحق لك الحصول على رعاية منظّمة وشاملة، مثل المواطنين الإيطاليين. ويتم التسجيل في المقاطعة الصحية التابعة للهيئة الصحية المحلية (ASL) في البلدية التي **تقيمين أو تسكنين فيها**. وفي حالات كثيرة، يمكن حتى لمن ينتظرون تسجيل الإقامة أن يسجلوا باستخدام موطن صحي (domicilio sanitario).

يتيح التسجيل الحصول على:

- **طبيب الأسرة (Medico di base)**: زيارات مجانية، ووصف الأدوية، وطلب الفحوصات، والإحالة إلى الأطباء المختصين
- **الزيارات التخصصية**: الوصول إلى الأطباء المختصين (مع احتمال دفع مساهمة/ticket)
- **الفحوصات التشخيصية**: تحاليل الدم، والأشعة السينية، والموجات فوق الصوتية، وغيرها من الفحوصات بوصفة طبية (مع احتمال دفع مساهمة/ticket)
- **الدخول إلى المستشفى**: مضمون في المستشفيات العامة، ودائمًا في الحالات الطارئة
- **الأدوية**: يصفها الطبيب، وتكون مجانية أو بمساهمة أو بسعرها الكامل حسب نوعها
- **التطعيمات**: مجانية أو توفرها الخدمة الصحية، وهي إلزامية للقاصرين

## Salute e servizi sanitari

### Che cos'è una ricetta medica?

La ricetta medica **è un documento che il medico usa per indicare cosa ti serve per prenderti cura della tua salute.** Può servire per ottenere farmaci, fare esami diagnostici o prenotare visite specialistiche. Quando vai dal medico di base, dal pediatra o da uno specialista del servizio sanitario pubblico, se il medico ritiene necessario un trattamento o un esame, ti consegna la ricetta. Con quella ricetta puoi andare in farmacia per ritirare i farmaci prescritti, oppure prenotare visite o esami negli ospedali e ambulatori pubblici.

### Che cos'è il ticket?

Il ticket è **un piccolo pagamento che i cittadini fanno quando usano alcuni servizi sanitari pubblici, come visite mediche, esami o farmaci.** Non è il prezzo totale del servizio, ma solo una parte del costo, perché lo Stato paga il resto. Per esempio: se vai dal medico o fai un esame con una ricetta del medico di base, pagherai solo il ticket, e non il prezzo intero dell'esame o della medicina.

## الصحة والخدمات الطبية

### ما هي الوصفة الطبية؟

**الوصفة الطبية** وثيقة يستخدمها الطبيب لتحديد ما تحتاجين إليه للعناية بصحتك. ويمكن استخدامها للحصول على الأدوية، أو لإجراء الفحوصات التشخيصية، أو لحجز الزيارات التخصصية. عندما تزورين طبيب الأسرة أو طبيب الأطفال أو طبيبًا مختصًا في القطاع الصحي العام، ويرى الطبيب أن هناك حاجة إلى علاج أو فحص، يعطيك وصفة طبية. وبهذه الوصفة يمكنك الذهاب إلى الصيدلية لاستلام الأدوية الموصوفة، أو حجز الزيارات والفحوصات في المستشفيات والعيادات العامة.

### ما هي المساهمة (ticket)؟

**المساهمة، المعروفة باسم «ticket»**، مبلغ صغير يدفعه المواطنون عند استخدام بعض الخدمات الصحية العامة، مثل الزيارات الطبية أو الفحوصات أو الأدوية. وهي ليست التكلفة الكاملة للخدمة، بل جزء منها فقط، لأن الدولة تتحمل الباقي. على سبيل المثال: إذا ذهبتِ إلى الطبيب أو أجريتِ فحصًا بوصفة من طبيب الأسرة، فستدفعين المساهمة (ticket) فقط، وليس السعر الكامل للفحص أو الدواء.

## Salute e servizi sanitari

**Il Pronto Soccorso è il servizio ospedaliero dedicato alle emergenze sanitarie ed è attivo 24 ore su 24.** È sempre accessibile a tutti e non può rifiutare l'assistenza in caso di urgenza. **È necessario recarsi al Pronto Soccorso quando la situazione è grave o improvvisa**, ad esempio in caso di pericolo per la vita, dolore intenso e improvviso, incidenti o traumi, difficoltà respiratorie, sanguinamenti importanti o complicazioni in gravidanza. Non è invece indicato per problemi lievi o non urgenti, come raffreddore, influenza lieve, piccoli disturbi o richieste di visite e prescrizioni non urgenti.

**La Guardia Medica (o continuità assistenziale) è un servizio attivo di notte, nei fine settimana e nei giorni festivi, quando il medico di base non è disponibile.** Può essere contattata per problemi di salute non urgenti ma non rinviabili, come febbre alta persistente, malesseri improvvisi o necessità di un parere medico fuori orario. La Guardia Medica può fornire indicazioni, prescrivere terapie o indirizzare al Pronto Soccorso se necessario.

**In caso di emergenze gravi, chiama sempre il 118.**

## الصحة والخدمات الطبية

**قسم الطوارئ (Pronto Soccorso)** هو الخدمة الاستشفائية المخصصة لحالات الطوارئ الطبية، ويعمل على مدار 24 ساعة. وهو متاح دائماً للجميع ولا يمكنه رفض تقديم المساعدة في الحالات العاجلة. يجب التوجه إلى قسم الطوارئ عندما تكون الحالة خطيرة أو مفاجئة، مثل الحالات التي تهدد الحياة، أو الألم الشديد والمفاجئ، أو الحوادث والإصابات، أو صعوبات التنفس، أو النزيف الشديد، أو مضاعفات الحمل. ولا يُقصد به معالجة المشكلات البسيطة أو غير العاجلة، مثل الزكام أو الإنفلونزا الخفيفة أو الوعكات البسيطة أو طلبات الزيارات والوصفات غير العاجلة.

**خدمة الطبيب المناوب (Guardia Medica) / الاستمرارية العلاجية** خدمة تعمل ليلاً وفي عطلات نهاية الأسبوع وأيام العطل الرسمية، عندما لا يكون طبيب الأسرة متاحاً. ويمكن الاتصال بها للمشكلات الصحية غير العاجلة التي لا تحتمل التأجيل، مثل الحمى المرتفعة المستمرة، أو التوعك المفاجئ، أو الحاجة إلى استشارة طبية خارج ساعات العمل. ويمكن لهذه الخدمة تقديم الإرشادات، ووصف العلاج، أو إحالتك إلى قسم الطوارئ عند الضرورة.

في حالات الطوارئ الخطيرة، اتصل دائماً بالرقم 118.

## Lavoro

**Per lavorare in Italia è necessario avere un permesso di soggiorno valido.** Non tutti i permessi permettono di lavorare: alcuni consentono solo lavoro subordinato, altri anche lavoro autonomo, mentre alcuni non permettono di lavorare affatto. **Se sei un richiedente asilo puoi lavorare dopo 60 giorni dalla presentazione della domanda di protezione.**

Chi ha diritto a lavorare deve rispettare le leggi italiane sul lavoro, come contratti scritti, retribuzione minima e orari di lavoro. **Lavorare senza permesso o senza contratto, è pericoloso e illegale.**

Per cercare lavoro in Italia è importante usare solo canali ufficiali e sicuri. Alcune possibilità sono:

- **Centri per l'Impiego** – ufficio pubblico che aiuta a trovare lavoro, offre informazioni su corsi e ti aiuta a registrarti per offerte di lavoro.
- **Agenzie per il lavoro** – aziende private che aiutano a trovare lavoro regolare.
- **Annunci online e siti web affidabili** (es. Indeed) – leggi attentamente le offerte di lavoro e diffida di chi ti chiede soldi per trovare lavoro.

## العمل

**للعمل في إيطاليا، يجب أن يكون لديك تصريح إقامة ساري المفعول.** ليست كل تصاريح الإقامة تسمح بالعمل: فبعضها يسمح بالعمل المأجور لدى الغير فقط، وبعضها يسمح أيضًا بالعمل الحر، في حين لا يسمح بعضها بالعمل إطلاقًا. **إذا كنت طالبة لجوء، يمكنك العمل بعد 60 يومًا من تقديم طلب الحماية الدولية.**

يجب على من يحق لهم العمل احترام قوانين العمل الإيطالية، مثل العقود المكتوبة والحد الأدنى للأجور وساعات العمل. **العمل من دون تصريح أو من دون عقد أمر خطير وغير قانوني.**

للبحث عن عمل في إيطاليا، من المهم استخدام القنوات الرسمية والأمنة فقط. ومن هذه الخيارات:

- **مراكز التوظيف (Centri per l'Impiego):** مكاتب عامة تساعدك في العثور على عمل، وتقدّم معلومات عن الدورات التدريبية، وتساعدك على التسجيل لعروض العمل.
- **وكالات التوظيف:** شركات خاصة تساعدك في العثور على عمل نظامي.
- **الإعلانات والمواقع الإلكترونية الموثوقة** (مثل Indeed): اقرئي عروض العمل بعناية، واحذري من أي شخص يطلب منك المال مقابل إيجاد عمل لك.

## Lavoro

### Iscrizione al Centro per l'Impiego

Iscriversi al Centro per l'Impiego è importante perché **permette di accedere a offerte di lavoro sicure e controllate**, ti aiuta a ottenere orientamento professionale e formazione e dimostra alle autorità che si cerca lavoro in modo regolare. L'iscrizione è gratuita e consigliata a chiunque voglia lavorare regolarmente in Italia.

### Come funziona l'iscrizione:

**Devi recarti di persona al Centro di Impiego più vicino a te.** Avrai bisogno dei seguenti documenti: passaporto o carta di identità, codice fiscale, permesso di soggiorno valido ed eventuale certificazione di residenza.

Compila i moduli che ti verranno dati con i tuoi dati personali, formazione, esperienze lavorative e tipo di lavoro che cerchi.

Dopo l'iscrizione, **puoi ricevere informazioni su corsi di formazione e aggiornamento; offerte di lavoro sicure e legali e supporto per fare colloqui e preparare il curriculum.**

## العمل

**التسجيل في مركز التوظيف (Centro per l'Impiego)**  
التسجيل في مركز التوظيف مهم لأنه يتيح لك الوصول إلى عروض عمل آمنة وموثوقة، والحصول على التوجيه المهني والتدريب، ويثبت للسلطات أنك تبحثين عن عمل بطريقة نظامية. التسجيل مجاني ويُنصح به لكل من يرغب في العمل بشكل قانوني في إيطاليا.

**كيف يتم التسجيل:**  
يجب أن تذهبي شخصيًا إلى أقرب مركز توظيف. وستحتاجين إلى الوثائق التالية: جواز السفر أو بطاقة الهوية، والرمز الضريبي (codice fiscale)، وتصريح إقامة ساري المفعول، وإثبات السكن عند الاقتضاء.

ستملئين الاستمارات المقدّمة لك ببياناتك الشخصية، ومستوالك التعليمي، وخبراتك المهنية، ونوع العمل الذي تبحثين عنه.

بعد التسجيل، يمكنك الحصول على معلومات حول دورات التدريب والتأهيل، وعروض عمل آمنة وقانونية، ودعم في التحضير للمقابلات وإعداد السيرة الذاتية.

## Lavoro

### Diritti sul lavoro

In Italia ogni lavoratore **ha diritti fondamentali che devono essere rispettati dal datore di lavoro**, indipendentemente dalla nazionalità.

### Orari di lavoro:

- **Non si può lavorare più ore** di quelle previste dal contratto o dalla legge.
- La legge **stabilisce limiti massimi giornalieri e settimanali** per proteggere la salute.
- I lavoratori hanno diritto **a pause durante la giornata e a giorni di riposo settimanali**.

### Salario:

- Tutti i lavoratori **devono essere pagati secondo quanto scritto nel contratto** e rispettando il contratto collettivo di categoria.
- Lo stipendio **deve essere pagato regolarmente**, con ricevuta o busta paga che dimostri quanto guadagni.

### Ferie e riposi

- Tutti i lavoratori **hanno diritto a ferie pagate ogni anno**.
- Hanno **diritto a giorni di riposo** in caso di malattia o necessità personali.

## العمل

### حقوق العمال

**في إيطاليا، يتمتع كل عامل بحقوق أساسية يجب على صاحب العمل احترامها، بغض النظر عن الجنسية.**

### ساعات العمل:

- **لا يجوز العمل لساعات أكثر مما ينص عليه العقد أو القانون.**
- **يحدد القانون حدودًا قصوى يومية وأسبوعية لحماية الصحة.**
- **يحق للعمال فترات استراحة خلال اليوم وأيام راحة أسبوعية.**

### الأجر:

- **يجب أن يتقاضى جميع العمال أجورهم وفقًا لما هو منصوص عليه في عقودهم، وبما يتوافق مع عقد العمل الجماعي الخاص بالقطاع.**
- **يجب دفع الأجر بانتظام، مع قسيمة راتب أو إيصال يبين المبلغ الذي تتقاضينه.**

### الإجازات والراحة:

- **يحق لجميع العمال الحصول على إجازة سنوية مدفوعة الأجر.**
- **كما يحق لهم الحصول على أيام راحة في حالة المرض أو لأسباب شخصية.**

## Lavoro

**Attenzione al lavoro nero:** Il lavoro nero è il lavoro senza contratto scritto o senza permesso di soggiorno valido. È pericoloso e illegale.

- Il lavoratore **potrebbe non essere pagato o perdere i soldi già versati.**
- **Non ci sono contributi** per pensione, malattia e ferie.
- In caso di incidente o problema legale, il **lavoratore non ha protezione.**
- Può causare **multe o problemi legali** anche al lavoratore stesso.

Come proteggersi: **Accetta solo lavoro regolare con contratto scritto**, controlla sempre stipendi, orari e condizioni di lavoro e chiedi aiuto se non sei sicuro. **In Italia, chi subisce sfruttamento lavorativo, violenza o tratta non è punito, ma può essere protetto.**

La legge **prevede permessi di soggiorno speciali per aiutare le persone a uscire dal lavoro nero e dallo sfruttamento e iniziare un percorso regolare.**

## العمل

**تحذير من العمل غير النظامي (العمل غير القانوني):** العمل غير النظامي (lavoro nero) هو العمل من دون عقد مكتوب أو من دون تصريح إقامة ساري المفعول. وهو خطير وغير قانوني.

- قد لا يحصل العامل على أجره أو قد يخسر المال الذي كسبه.
- لا توجد اشتراكات للتقاعد أو المرض أو الإجازات المدفوعة.
- في حالة وقوع حادث أو مشكلة قانونية، لا يتمتع العامل بأي حماية.
- قد يؤدي إلى غرامات أو مشكلات قانونية للعامل نفسه أيضًا.

كيف تحمين نفسك: اقبلي فقط العمل النظامي بعقد مكتوب. تحقق دائماً من الأجر وساعات العمل والظروف، واطلبي المساعدة إذا لم تكوني متأكدة. في إيطاليا، لا يُعاقب من يتعرّضون للاستغلال في العمل أو للعنف أو للاتجار، بل يمكنهم الحصول على الحماية.

ينص القانون على تصاريح إقامة خاصة لمساعدة الأشخاص على الخروج من العمل غير النظامي والاستغلال وبدء مسار نظامي.

## Lavoro

### **Articolo 18 Testo Unico sull'Immigrazione – Protezione speciale**

Se una persona lavora in nero o in condizioni di grave sfruttamento (orari eccessivi, paghe molto basse, minacce, controllo, violenza), **può ottenere un permesso di soggiorno quando la sua sicurezza è a rischio.**

- **Non è obbligatorio denunciare** il datore di lavoro.
- È sufficiente **l'aiuto dei servizi sociali o di un ente anti-tratta.**
- Il permesso **permette di lavorare regolarmente.**

**Articolo 18 – ter – Collaborazione con la giustizia**  
**Se una persona decide di denunciare o collaborare con la polizia o il giudice** contro chi sfrutta o traffica lavoratori, può ottenere un permesso di soggiorno.

- È necessario **collaborare con l'autorità giudiziaria.**
- Serve quando si indagano **reti di sfruttamento o caporalato.**
- **Offre protezione** se la persona è in pericolo per la denuncia.

## العمل

### المادة 18 من القانون الموحد للهجرة - الحماية الخاصة

إذا كان الشخص يعمل بشكل غير نظامي أو في ظروف استغلال شديد (ساعات عمل مفرطة، أجور منخفضة جدًا، تهديدات، سيطرة أو عنف)، يمكنه الحصول على تصريح إقامة عندما تكون سلامته معرضة للخطر.

- ليس من الإلزامي تقديم شكوى ضد صاحب العمل.
- يكفي دعم الخدمات الاجتماعية أو إحدى منظمات مكافحة الاتجار.
- يتيح التصريح للشخص العمل بشكل قانوني.

### المادة 18 مكرر (ter-18) - التعاون مع القضاء

إذا قرر الشخص تقديم شكوى أو التعاون مع الشرطة أو السلطات القضائية ضد من يستغلون العمال أو يتاجرون بهم، يمكنه الحصول على تصريح إقامة.

- من الضروري التعاون مع السلطات القضائية.
- ينطبق في التحقيقات المتعلقة بشبكات الاستغلال أو بأنظمة العمل غير القانونية («caporalato»).
- يوفر الحماية إذا كان الشخص في خطر بسبب الشكوى.

## Welfare sociale, benefici, alloggio

Le persone migranti possono accedere, in base alla propria situazione giuridica e amministrativa, a **diverse forme di sostegno sociale ed economico**.

Tra i principali strumenti di welfare sociale rientrano **contributi economici destinati a persone e famiglie in difficoltà**, come aiuti per il pagamento dell'affitto, sostegni per i nuclei familiari con figli e altre misure di assistenza sociale erogate dai Comuni o dallo Stato.

Per quanto riguarda l'alloggio, è possibile accedere a:

- **servizi di accoglienza temporanea**, in caso di necessità o emergenza abitativa;
- **alloggi pubblici** (case popolari), assegnati tramite bandi e graduatorie;
- **contributi economici** per sostenere le spese di affitto.

I **servizi sociali del territorio** rappresentano il punto di riferimento principale per ricevere informazioni, orientamento e supporto nell'accesso a queste misure. Le condizioni di accesso possono variare in base al tipo di permesso di soggiorno, alla residenza e alla situazione economica del nucleo familiare.

Per ottenere informazioni aggiornate e presentare domanda, è consigliabile rivolgersi **agli uffici dei servizi sociali del proprio Comune o a sportelli di supporto per migranti presenti sul territorio**.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

يمكن للمهاجرين الحصول على أشكال مختلفة من الدعم الاجتماعي والاقتصادي، وذلك حسب وضعهم القانوني والإداري.

ومن أبرز تدابير الرعاية الاجتماعية **المساعدات المالية** الموجهة إلى الأفراد والأسر المحتاجة، مثل المساعدة في دفع الإيجار، ودعم الأسر التي لديها أطفال، وبرامج المساعدة الاجتماعية الأخرى التي تقدّمها البلديات أو الدولة.

أما بالنسبة للسكن، فيمكن الحصول على:

- **خدمات الإيواء المؤقت** في حالات الحاجة أو طوارئ السكن؛
- **السكن العام** (السكن الاجتماعي)، الذي يُخصّص من خلال إعلانات وقوائم ترتيب؛
- **مساعدات مالية** للمساعدة في تغطية نفقات الإيجار.

**الخدمات الاجتماعية المحلية** هي المرجع الرئيسي للحصول على المعلومات والتوجيه والدعم للاستفادة من هذه التدابير. وقد تختلف شروط الاستحقاق حسب نوع تصريح الإقامة ومكان السكن والوضع الاقتصادي للأسرة.

للحصول على معلومات محدّثة وتقديم الطلب، يُنصح **بالتوجه إلى مكاتب الخدمات الاجتماعية في بلدتك أو إلى مراكز دعم المهاجرين في منطقتك.**

## Welfare sociale, benefici, alloggio

### Contributi economici

Tra i principali contributi economici disponibili in Italia:

#### Assegno di Inclusione

L'Assegno di Inclusione è una misura di sostegno economico destinata alle famiglie con basso reddito che si trovano in condizioni di difficoltà. Prevede un **contributo economico mensile erogato tramite una carta elettronica**. L'importo varia in base al reddito e alla composizione del nucleo familiare. Può includere anche un'integrazione per il pagamento dell'affitto.

**Si richiede online tramite il sito dell'INPS oppure con il supporto di CAF o patronati.** È necessario avere un ISEE sotto una certa soglia e rispettare i requisiti di residenza e soggiorno. L'importo **non è fisso** e dipende dalla situazione familiare ed economica: può arrivare fino a circa 6.500 euro all'anno (circa 540 € al mese)

#### Bonus Affitto

Il Bonus Affitto è un contributo economico pensato per aiutare le persone e le famiglie a pagare il canone di locazione. **È destinato a chi ha un reddito basso o si trova in difficoltà economica, e può variare in base al Comune di residenza e ai bandi disponibili.** Per richiederlo è generalmente necessario avere un contratto di affitto regolare, essere residenti nell'abitazione e presentare un ISEE aggiornato. I requisiti e gli importi possono cambiare ogni anno.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

### تدابير الدعم الاقتصادي في إيطاليا

فيما يلي بعض أهم برامج الدعم المالي المتاحة في إيطاليا:

### بدل الإدماج (Assegno di Inclusione)

**بدل الإدماج** تدبير للدعم المالي موجّه إلى الأسر ذات الدخل المنخفض التي تعاني من صعوبات اقتصادية. ويوفر مبلغًا شهريًا يُصرف عبر بطاقة إلكترونية. ويختلف المبلغ حسب الدخل وتكوين الأسرة، وقد يشمل أيضًا مساهمة إضافية للمساعدة في دفع الإيجار.

**يُقدّم الطلب عبر الإنترنت من خلال موقع INPS، أو بمساعدة مراكز المساعدة الضريبية (CAF) أو مكاتب الرعاية (patronati).** ويجب أن يكون مؤشر الوضع الاقتصادي المعادل (ISEE) أقل من حدّ معيّن، وأن تستوفى شروط الإقامة والوضع القانوني. والمبلغ غير ثابت ويعتمد على الوضع المالي للأسرة، وقد يصل إلى نحو 6.500 يورو سنويًا (حوالي 540 يورو شهريًا).

### مكافأة الإيجار (Bonus Affitto)

**مكافأة الإيجار** مساهمة مالية تهدف إلى مساعدة الأفراد والأسر على دفع الإيجار. وهي موجّهة إلى ذوي الدخل المنخفض أو من يواجهون صعوبات اقتصادية، ويختلف المبلغ حسب البلدية والإعلانات العامة المتاحة (bandi). وللتقديم، يُشترط عادةً وجود عقد إيجار نظامي، والإقامة في المسكن، وتقديم مؤشر ISEE محدّث.

## Welfare sociale, benefici, alloggio

### Assegno Unico Universale

L'Assegno Unico Universale è **un sostegno economico mensile destinato alle famiglie con figli a carico**, riconosciuto a partire dal settimo mese di gravidanza fino ai 21 anni del figlio (senza limiti di età in caso di disabilità).

Questo contributo è pensato per aiutare le famiglie a sostenere le spese legate alla crescita, all'educazione e al benessere dei figli. **L'importo varia in base alla situazione economica del nucleo familiare (ISEE) e al numero di figli.**

La domanda si presenta all'INPS, online oppure tramite patronati e servizi di assistenza.

### Bonus sociale luce e gas

Il Bonus sociale luce e gas **è uno sconto sulle bollette dell'energia elettrica e del gas, pensato per aiutare le famiglie con difficoltà economiche o in particolari condizioni di vulnerabilità.** Il bonus viene riconosciuto automaticamente alle famiglie con un ISEE basso, senza bisogno di presentare una domanda specifica: è sufficiente avere l'ISEE aggiornato. Lo sconto viene applicato direttamente in bolletta.

Per ottenere il bonus è importante compilare ogni anno la Dichiarazione Sostitutiva Unica (DSU) per il calcolo dell'ISEE, che può essere fatta online oppure con il supporto di CAF o patronati.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

### البديل الموحد الشامل (Assegno Unico Universale)

**البديل الموحد الشامل** دعم مالي شهري يُقدَّم للأسر التي لديها أطفال معالون. ويُمنح ابتداءً من الشهر السابع من الحمل حتى بلوغ الطفل 21 عامًا (ومن دون حدٍّ عمري في حالات الإعاقة).

يهدف هذا البديل إلى مساعدة الأسر على تغطية النفقات المرتبطة بنمو الأطفال وتعليمهم ورعايتهم. **ويختلف المبلغ حسب الوضع الاقتصادي للأسرة (ISEE) وعدد الأطفال.** ويُقدَّم الطلب إلى INPS عبر الإنترنت أو من خلال مكاتب الرعاية (patronati) وخدمات المساعدة.

### المكافأة الاجتماعية للكهرباء والغاز (Bonus sociale luce e gas)

**المكافأة الاجتماعية للكهرباء والغاز** خصم على فواتير الكهرباء والغاز، يهدف إلى دعم الأسر التي تواجه صعوبات اقتصادية أو أوضاعًا خاصة من الهشاشة. وتُمنح المكافأة تلقائيًا للأسر ذات مؤشر ISEE المنخفض، من دون الحاجة إلى تقديم طلب منفصل، إذ يكفي أن يكون مؤشر ISEE محدثًا.

يُطبَّق الخصم مباشرة على الفواتير. وللحصول على المكافأة، من المهم تعبئة الإقرار البديل الموحد (DSU) كل عام لحساب مؤشر ISEE. ويمكن القيام بذلك عبر الإنترنت أو بمساعدة مراكز CAF أو مكاتب الرعاية (patronati).

## Welfare sociale, benefici, alloggio

### La ricerca della casa

Per trovare un'abitazione esistono diverse soluzioni, che possono variare in base alle proprie esigenze e possibilità. È possibile, ad esempio, **trovare un alloggio temporaneo** presso amici o conoscenti, **condividere un appartamento con altre persone** (coinquilini), pagando una stanza o un posto letto, oppure **affittare un intero appartamento** con un contratto di locazione regolare.

La ricerca della casa può avvenire attraverso diversi canali: **siti internet specializzati** come Idealista o Subito.it, **gruppi sui social network** (ad esempio Facebook), **agenzie immobiliari** oppure tramite **reti di conoscenze personali** e associazioni di fiducia.

**È importante prestare attenzione alle possibili truffe:** è bene diffidare di annunci con prezzi troppo bassi rispetto al mercato, privi di foto, senza contatti telefonici verificabili o che richiedono pagamenti anticipati senza garanzie.

Per stipulare un contratto di affitto sono generalmente necessari alcuni documenti fondamentali, tra cui un permesso di soggiorno valido, il codice fiscale e un documento di identità. Inoltre, **il proprietario può richiedere la prova di un reddito stabile**, come una busta paga o un contratto di lavoro, per verificare la capacità di sostenere il pagamento dell'affitto.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

### البحث عن مسكن

هناك طرق عديدة للعثور على مسكن، حسب احتياجاتك ووضعك المالي. فعلى سبيل المثال، يمكنك الإقامة مؤقتًا لدى أصدقاء أو معارف، أو مشاركة شقة مع أشخاص آخرين باستئجار غرفة أو سرير، أو استئجار شقة كاملة بعقد إيجار رسمي.

يمكن البحث عن مسكن عبر قنوات مختلفة: المواقع الإلكترونية المتخصصة مثل Idealista أو Subito.it؛ ومجموعات وسائل التواصل الاجتماعي (مثل مجموعات السكن على Facebook)؛ والوكالات العقارية؛ وشبكات المعارف الشخصية والجمعيات الموثوقة.

**احذري من عمليات الاحتيال:** من المهم الانتباه إلى احتمال التعرض للاحتيال. كوني حذرة من: الأسعار المنخفضة بشكل غير معتاد مقارنة بالسوق؛ والإعلانات التي لا تتضمن صورًا؛ وغياب رقم هاتف يمكن التحقق منه؛ وطلبات الدفع المسبق من دون ضمانات.

لتوقيع عقد إيجار، تُطلب عادةً بعض الوثائق الأساسية، منها: تصريح إقامة ساري المفعول (عند الاقتضاء)؛ والرمز الضريبي (codice fiscale)؛ ووثيقة هوية سارية. إضافة إلى ذلك، **قد يطلب المالك إثباتًا لدخل ثابت**، مثل قسيمة راتب أو عقد عمل، للتأكد من قدرة المستأجر على دفع الإيجار.

## Welfare sociale, benefici, alloggio

### Il contratto di locazione

Una volta trovata una casa o una stanza, **è obbligatorio firmare un contratto di locazione**. Questo documento tutela sia l'inquilino sia il proprietario e definisce in modo chiaro tutte le condizioni dell'affitto. All'interno del contratto devono essere presenti alcuni elementi fondamentali: **i dati del proprietario** (locatore) e **dell'inquilino** (conduttore), la **descrizione dell'immobile o della stanza**, **l'importo dell'affitto mensile**, la **durata del contratto** e le **informazioni relative al deposito cauzionale**.

Il **deposito cauzionale**, chiamato anche caparra, è una somma di denaro che viene versata al proprietario come garanzia al momento della firma del contratto. Di solito corrisponde a due o tre mensilità. Alla fine del contratto, se l'immobile viene restituito senza danni, il proprietario effettua una verifica e restituisce l'importo versato.

Il contratto di affitto è obbligatorio per legge e deve essere sempre registrato. **Ricevere o pagare affitti "in nero" (senza contratto regolare) è illegale** e costituisce un illecito fiscale. Per questo motivo è importante assicurarsi sempre che il contratto venga registrato e richiedere una copia firmata per sé.

L'indirizzo della tua nuova abitazione può diventare la tua residenza ufficiale. Una volta firmato il contratto di affitto, è importante **recarsi presso il Comune di residenza e richiedere l'iscrizione all'anagrafe**.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

### عقد الإيجار

بعد العثور على منزل أو غرفة، يجب توقيع عقد إيجار. تحمي هذه الوثيقة كلا من المستأجر والمالك، وتحدّد بوضوح جميع شروط الإيجار. ويجب أن يتضمن العقد معلومات أساسية مثل البيانات الشخصية للمالك (المؤجر) وللمستأجر، ووصف العقار أو الغرفة، وقيمة الإيجار الشهري، ومدة العقد، وتفاصيل مبلغ التأمين.

**مبلغ التأمين** (deposito cauzionale) مبلغ من المال يُدفع للمالك كضمان عند توقيع العقد، ويعادل عادةً إيجار شهرين أو ثلاثة أشهر. وفي نهاية العقد، إذا أعيد العقار من دون أضرار، يتحقق المالك منه ويعيد المبلغ المدفوع.

عقد الإيجار إلزامي بموجب القانون، ويجب تسجيله رسميًا دائمًا. **إن تلقي الإيجار أو دفعه «بشكل غير رسمي» (من دون عقد نظامي) غير قانوني** ويُعدّ مخالفة ضريبية. ولهذا من المهم التأكد من تسجيل العقد بشكل صحيح والاحتفاظ بنسخة موقعة منه.

يمكن أن يصبح عنوانك الجديد محل إقامتك الرسمي. بعد توقيع عقد الإيجار، عليك التوجه إلى البلدية (Comune) وطلب التسجيل في سجل السكان (anagrafe).

## Welfare sociale, benefici, alloggio

### Centri Accoglienza

I centri di accoglienza sono luoghi dove lo Stato italiano **ospita le persone migranti che hanno chiesto asilo o che hanno diritto alla protezione**. Servono per offrire un posto sicuro dove vivere e un aiuto per iniziare la vita in Italia.

I centri di accoglienza servono per: offrire alloggio e pasti; garantire assistenza sanitaria di base; aiutarti con i documenti; spiegarti i tuoi diritti e doveri e accompagnarti in un percorso di integrazione (lingua, lavoro, scuola).

### Chi può stare in un centro di accoglienza:

- Persone che hanno fatto **richiesta di asilo**;
- Persone con **permesso per protezione internazionale o speciale**.

### Come accedere a un centro di accoglienza:

L'accesso a un centro di accoglienza **non è libero**: non puoi entrare da solo. L'inserimento viene deciso dalle autorità italiane, in base alla tua situazione.

### Quanto tempo puoi restare in accoglienza:

**Il tempo in accoglienza non è uguale per tutti**. Dipende da: la tua situazione legale, il tipo di permesso e il tuo percorso di integrazione. Gli operatori del centro ti spiegano quanto puoi restare e cosa succede dopo.

## الرعاية الاجتماعية والإعانات والسكن

### مراكز الاستقبال (Centri di Accoglienza)

مراكز الاستقبال أماكن تستضيف فيها الدولة الإيطالية المهاجرين الذين تقدّموا بطلب لجوء أو الذين يحق لهم الحصول على الحماية. وهي توفر مكاناً آمناً للإقامة ودعمًا يساعد الأشخاص على بدء حياتهم الجديدة في إيطاليا.

ما تقدّمه مراكز الاستقبال: السكن والوجبات؛ والرعاية الصحية الأساسية؛ والمساعدة في الوثائق والإجراءات الإدارية؛ ومعلومات عن الحقوق والواجبات؛ ودعم الاندماج (دورات اللغة، ومسارات العمل والتعليم).

### من يمكنه الإقامة في مركز استقبال:

- الأشخاص الذين تقدّموا بطلب لجوء
- الأشخاص الذين حصلوا على الحماية الدولية أو على تصريح حماية خاصة

### كيفية الالتحاق بمركز استقبال:

الالتحاق ليس حرّاً ولا مباشراً. لا يمكنكِ الدخول بمفردكِ، إذ تقرّر السلطات الإيطالية الإلحاق بالمركز بناءً على وضعكِ القانوني والشخصي.

### مدة الإقامة:

تختلف مدة الإقامة في مركز الاستقبال من شخص لآخر، وتعتمد على وضعكِ القانوني، ونوع تصريح الإقامة، ومسار اندماجكِ. وسيشرح لكِ العاملون في المركز المدة التي يمكنكِ البقاء فيها وما سيحدث بعد ذلك.

## Asilo e Permessi di soggiorno

### Richiesta Asilo

La richiesta di asilo (o domanda di protezione internazionale) è **una domanda che una persona straniera può fare quando non può tornare nel proprio Paese perché rischia persecuzioni, violenze, guerra o gravi pericoli per la propria vita o libertà.**

### Dove si presenta la domanda:

La domanda può essere presentata:

- **alla Polizia di Frontiera**, se arrivi in Italia via mare, terra o aeroporto;
- **in Questura**, se ti trovi già sul territorio italiano.

Una volta formalizzata la domanda, dovrai attendere di sostenere un colloquio con la Commissione Territoriale che ti chiederà di raccontare la tua storia. Dopo l'esame della tua storia, la Commissione può:

- **Riconoscere lo status di rifugiato** – garantisce il diritto di lavorare, studiare, far arrivare la famiglia e richiedere documenti di viaggio. DURATA: 5 anni, rinnovabile.
- **Concedere la protezione sussidiaria** – per chi rischia danni gravi in caso di rimpatrio. DURATA: 5 anni, rinnovabile.
- **Concedere la protezione speciale** – usata quando il rimpatrio violerebbe i diritti fondamentali della persona. DURATA: 1-2 anni.
- **Negare la domanda (diniego)** – in questo caso puoi presentare ricorso davanti al giudice.

## اللجوء وتصريح الإقامة

### طلب اللجوء (طلب الحماية الدولية)

**طلب اللجوء (أو طلب الحماية الدولية)** هو طلب يمكن للشخص الأجنبي تقديمه عندما لا يستطيع العودة إلى بلده لأنه معرض لخطر الاضطهاد أو العنف أو الحرب أو لتهديدات جسيمة لحياته أو حريته.

### أين يُقدَّم الطلب:

يمكن تقديم الطلب:

- **لدى شرطة الحدود**، إذا وصلت إلى إيطاليا عن طريق البحر أو البر أو الجو؛
- **لدى مديرية الشرطة المحلية (Questura)**، إذا كنت موجودة بالفعل في إيطاليا.

بعد تسجيل الطلب رسميًا، سيكون عليك حضور مقابلة مع اللجنة الإقليمية (Commissione Territoriale)، حيث يُطلب منك رواية قصتك الشخصية. وبعد دراسة حالتك، يمكن للجنة أن:

- **تعترف بصفة اللاجئ** - وهي تمنح الحق في العمل والدراسة ولمّ شمل الأسرة وطلب وثائق السفر. المدة: 5 سنوات قابلة للتجديد.
- **تمنح الحماية الفرعية** - للأشخاص المعرضين لخطر ضرر جسيم في حال إعادتهم إلى بلدهم. المدة: 5 سنوات قابلة للتجديد.
- **تمنح الحماية الخاصة** - وتُستخدم عندما تشكل الإعادة انتهاكًا للحقوق الأساسية للشخص. المدة: من سنة إلى سنتين.
- **ترفض الطلب** - وفي هذه الحالة يمكنك الطعن في القرار أمام القاضي

## Asilo e Permessi di soggiorno

### Rinnovi o Scadenze

Il permesso di soggiorno **ha una data di scadenza**. È molto importante controllarla e chiedere il rinnovo in tempo, per evitare di diventare irregolare in Italia.

### Quando richiedere il rinnovo:

Devi chiedere il rinnovo **prima della scadenza del permesso**. **È consigliato farlo almeno 60 giorni prima**. Se il permesso è già scaduto, puoi comunque presentare la domanda entro 60 giorni dalla scadenza. Dopo questo periodo, se non hai fatto la richiesta, **rischi di diventare irregolare**.

### Come fare la domanda di rinnovo:

La domanda di rinnovo **si presenta in Questura**, su appuntamento. Al momento della domanda ti verranno richiesti: il permesso di soggiorno scaduto; il passaporto o altro documento di identità (se disponibile); altri documenti che la Questura può richiederti.

**Dopo la domanda riceverai una ricevuta: conservala sempre.**

Con la ricevuta **NON puoi viaggiare fuori dall'Italia**, salvo autorizzazione scritta da parte della Questura (nulla osta al viaggio). Questa la si ottiene solo in casi eccezionali, per esempio gravi motivi familiari (morte o grave malattia di un familiare stretto), motivi umanitari documentati o motivi di salute urgenti. Non è un diritto automatico, la Questura è libera di valutare caso per caso il rilascio.

## اللجوء وتصريح الإقامة

**التجديد وانتهاء الصلاحية (تصريح الإقامة)**  
**لتصريح الإقامة (permesso di soggiorno) تاريخ انتهاء صلاحية.**  
ومن المهم جدًا التحقق منه بانتظام وطلب تجديده في الوقت المناسب لتجنب الوقوع في وضع غير نظامي في إيطاليا.

**متى يُطلب التجديد:**  
يجب تقديم طلب التجديد قبل انتهاء صلاحية التصريح، ويُنصح ببدء الإجراءات قبل 60 يومًا على الأقل من تاريخ الانتهاء. وإذا كان التصريح قد انتهى بالفعل، فلا يزال بإمكانك تقديم الطلب خلال 60 يومًا من تاريخ انتهائه. وبعد هذه المدة، إذا لم يُقدَّم الطلب، فإنك تتعرض لخطر الوقوع في وضع غير نظامي.

**كيفية تقديم طلب التجديد:**  
يُقدَّم طلب التجديد في مديرية الشرطة (Questura) بموعد مسبق. وعند التقديم، ستحتاجين عادةً إلى: تصريح الإقامة المنتهي؛ وجواز السفر أو وثيقة هوية أخرى (إن وُجدت)؛ وأي وثائق إضافية تطلبها مديرية الشرطة.

**بعد تقديم الطلب، ستحصلين على إيصال. احتفظي به دائمًا.**

بهذا الإيصال لا يمكنك السفر خارج إيطاليا إلا بإذن كتابي خاص من مديرية الشرطة (nulla osta al viaggio) (Questura). ولا يُمنح هذا الإذن إلا في حالات استثنائية، مثل: أسباب عائلية خطيرة (وفاة أحد الأقارب المقربين أو إصابته بمرض خطير)؛ أو أسباب إنسانية موثقة؛ أو حاجات طبية عاجلة. وهذا الإذن ليس تلقائيًا، إذ تقيّم مديرية الشرطة كل حالة على حدة.

## Istruzione

### Diritto all'istruzione e obbligo scolastico

I minori stranieri **hanno diritto all'istruzione e sono soggetti all'obbligo scolastico**, indipendentemente dalla regolarità del soggiorno dei genitori, come previsto dal T.U.I.

### Iscrizione a scuola

L'iscrizione a scuola **non può essere rifiutata per mancanza del permesso di soggiorno**. Questo vale anche per la scuola dell'infanzia, che pur non essendo obbligatoria, fa parte del sistema educativo pubblico.

L'iscrizione **può essere richiesta in qualsiasi momento dell'anno scolastico**. Nel caso in cui non ci siano posti disponibili, il dirigente scolastico deve motivare per iscritto il rifiuto e attivarsi per individuare un'altra scuola che possa accogliere l'alunno, garantendo così il diritto allo studio.

### Frequenza scolastica

**La frequenza della scuola è un diritto e un dovere dei minori**. I genitori, italiani o stranieri, sono responsabili dell'iscrizione e della regolare frequenza dei figli, come previsto anche dalla Costituzione italiana (art. 30).

In caso di assenze prolungate e non giustificate, la scuola è tenuta a segnalarle ai servizi competenti del Comune o del Municipio. L'ente locale ha **il compito di monitorare l'assolvimento dell'obbligo scolastico** e, se necessario, intervenire nei confronti dei genitori. Nei casi più gravi possono essere coinvolti i servizi sociali e l'Autorità giudiziaria minorile.

## التعليم

**الحق في التعليم والتعليم الإلزامي**  
**للقاصرين الأجانب الحق في التعليم، وهم خاضعون للتعليم الإلزامي،**  
بغض النظر عن الوضع القانوني لإقامة والديهم، وفقًا لما ينص عليه القانون  
الموحد للهجرة (T.U.I.).

**التسجيل في المدرسة**  
**لا يجوز رفض التسجيل في المدرسة بسبب عدم وجود تصريح إقامة.**  
وينطبق ذلك أيضًا على مرحلة ما قبل المدرسة (رياض الأطفال)، التي تُعدّ  
جزءًا من نظام التعليم العام رغم أنها غير إلزامية.

**يمكن طلب التسجيل في أي وقت خلال العام الدراسي.** وإذا لم تتوفر  
أماكن شاغرة، يجب على مدير المدرسة تقديم تبرير مكتوب للرفض والعمل  
على إيجاد مدرسة أخرى يمكنها استقبال التلميذ.

**الحضور المدرسي**  
**الحضور إلى المدرسة حق وواجب على القاصرين.** والوالدان، إيطاليين  
كانا أو أجانبين، مسؤولان عن تسجيل أطفالهما وضمان انتظام حضورهم،  
كما ينص على ذلك أيضًا الدستور الإيطالي (المادة 30).

في حالة الغياب المطوّل وغير المبرر، يجب على المدرسة إبلاغ الجهات  
المختصة في البلدية أو السلطات المحلية. **وتتولى السلطة المحلية**  
**مراقبة الالتزام بالتعليم الإلزامي، والتدخل لدى الوالدين عند الضرورة.**  
وفي الحالات الخطيرة، قد تتدخل أيضًا الخدمات الاجتماعية والسلطات  
القضائية المختصة بالقاصرين.

## Istruzione

### Istruzione e formazione per adulti migranti

Dopo i 16 anni, chi non ha ancora conseguito la licenza media o le competenze di base **può iscriversi ai corsi dei Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti (CPIA)**, strutture pubbliche del Ministero dell'Istruzione. I CPIA offrono percorsi pensati per adulti e giovani dai 16 anni in su, italiani e stranieri, e permettono di completare l'obbligo scolastico e migliorare la conoscenza della lingua italiana.

### Corsi di lingua italiana

I CPIA **organizzano corsi di alfabetizzazione e di lingua italiana per stranieri**, utili per la vita quotidiana, il lavoro e l'integrazione sociale. Le certificazioni rilasciate possono essere utilizzate per: **dimostrare la conoscenza della lingua italiana** richiesta per alcuni permessi di soggiorno; **documentare il percorso di integrazione** nel caso di richiesta di protezione internazionale; **accedere a certificazioni linguistiche riconosciute** (come CILS o CELI), utili anche per la cittadinanza.

### Organizzazione e accesso

**Ogni provincia ha un CPIA di riferimento**, con lezioni svolte anche presso scuole dei diversi comuni del territorio. L'iscrizione avviene compilando un modulo e presentando i documenti richiesti (come permesso di soggiorno e codice fiscale). Generalmente è previsto un contributo economico ridotto. **L'accesso ai CPIA è possibile durante specifici periodi dell'anno, ma in alcuni casi sono previste iscrizioni anche in corso d'anno.**

## التعليم

### تعليم المهاجرين البالغين وتدريبهم

بعد سن 16 عامًا، يمكن لمن لم يحصلوا بعد على شهادة المرحلة الإعدادية أو على المهارات الأساسية التسجيل في الدورات التي تقدمها المراكز الإقليمية لتعليم البالغين (CPIA)، وهي مؤسسات عامة تابعة لوزارة التعليم. وتقدم هذه المراكز مسارات تعليمية مصممة للبالغين والشباب من سن 16 عامًا فما فوق، من الإيطاليين والأجانب، وتتيح إكمال التعليم الإلزامي وتحسين معرفة اللغة الإيطالية.

### دورات اللغة الإيطالية

تنظم مراكز CPIA دورات لمحو الأمية وتعليم اللغة الإيطالية للأجانب، وهي مفيدة للحياة اليومية والعمل والاندماج الاجتماعي. ويمكن استخدام الشهادات الصادرة عنها من أجل: إثبات معرفة اللغة الإيطالية المطلوبة لبعض تصاريح الإقامة؛ وتوثيق مسار الاندماج في طلبات الحماية الدولية؛ والحصول على شهادات لغوية معترف بها (مثل CILS أو CELI)، المفيدة أيضًا لطلب الجنسية.

### التنظيم وطريقة الالتحاق

لكل مقاطعة مركز CPIA خاص بها، ويمكن أن تُعقد الدروس أيضًا في مدارس بلديات مختلفة في المنطقة. ويتم التسجيل بتعبئة استمارة وتقديم الوثائق المطلوبة (مثل تصريح الإقامة والرمز الضريبي). وعادةً ما تُطلب رسوم إدارية رمزية. ويكون الالتحاق بمراكز CPIA متاحًا عمومًا خلال فترات محددة من السنة، وإن كان التسجيل ممكنًا في بعض الحالات خلال العام الدراسي.

# Indirizzi mail e numeri di telefono utili

## **Numeri di emergenza**

- **112** - Numero unico di emergenza
- **118** - Emergenza sanitaria

Sono numeri gratuiti, operativi tutti i giorni per 24h al giorno con personale specializzato multilingue.

## **UNHCR - Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati**

Via Leopardi, 24, 00185 Roma

**Tel:** (+39) 06802121

**Web:** <https://www.unhcr.it>

## **OIM - Organizzazione Internazionale per le Migrazioni**

### **Unità di ricongiungimento familiare**

Via Nomentana 201 (1° piano), Roma

Tel: (+39) 06 44 16 09 225/233/260

Email: [romefr@iom.int](mailto:romefr@iom.int)

### **Unità di assistenza al ritorno e alla reintegrazione**

Via Nomentana 201 interno 2, Roma

Tel: (+39) 06 44 16 09 335/238

Email: [ritorno@iom.int](mailto:ritorno@iom.int)

## عناوين بريد إلكتروني وأرقام مفيدة

### أرقام الطوارئ

- 112 - رقم الطوارئ الأوروبي الموحد
- 118 - الطوارئ الطبية (الإسعاف والطوارئ الصحية)

هذه الأرقام مجانية، ومتاحة على مدار 24 ساعة طوال أيام السنة، ويديرها موظفون مدربون متعددو اللغات.

### UNHCR - المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

Via Leopardi 24, 00185 Roma

الهاتف: (+39) 06 802121

الموقع الإلكتروني: <https://www.unhcr.it>

### IOM - المنظمة الدولية للهجرة

#### وحدة لمّ شمل الأسرة

Via Nomentana 201 (1° piano), Roma

الهاتف: (+39) 06 44 16 09 225 / 233 / 260

البريد الإلكتروني: [romefr@iom.int](mailto:romefr@iom.int)

#### وحدة المساعدة على العودة وإعادة الإدماج

Via Nomentana 201, interno 2, Roma

الهاتف: (+39) 06 44 16 09 335 / 238

البريد الإلكتروني: [ritorno@iom.int](mailto:ritorno@iom.int)

Importante

## Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

Se hai subito sfruttamento, violenza, minacce o coercizione, **potresti essere vittima di tratta degli esseri umani**. In Italia hai diritto a ricevere protezione e assistenza, anche se non hai un permesso di soggiorno regolare.

Hai diritto a:

- **essere protetta** da ulteriori violenze o sfruttamento;
- **ricevere assistenza** sanitaria, psicologica e legale gratuita;
- parlare con **operatori e mediatrici/mediatori culturali nella tua lingua**;
- **essere accolta** in un luogo sicuro e riservato;
- chiedere un **permesso di soggiorno per motivi di protezione sociale**;
- **non essere punita** per attività o reati commessi sotto costrizione;
- **ricevere supporto** per studiare, lavorare e costruire un percorso di autonomia.

## الأهم

### حقوق خاصة لضحايا الاتجار بالبشر

إذا تعرّضت للاستغلال أو العنف أو التهديد أو الإكراه، **فقد تكونين ضحية للاتجار بالبشر**. في إيطاليا، يحق لك الحصول على الحماية والمساعدة، حتى لو لم يكن لديك تصريح إقامة نظامي.

يحق لك:

- **الحماية** من أيّ عنف أو استغلال إضافي؛
- **الحصول مجاناً على المساعدة** الطبية والنفسية والقانونية
- **التحدث مع العاملات والعاملين في الدعم ومع الوسطاء الثقافيين بلغتك؛**
- **الإيواء** في مكان آمن وسري؛
- **طلب تصريح إقامة لأسباب الحماية الاجتماعية؛**
- **عدم المعاقبة** على أنشطة أو جرائم ارتكبت تحت الإكراه؛
- **الحصول على الدعم** للدراسة والعمل وبناء مستقبل مستقر.

**Importante**

## **Diritti specifici** **per le vittime di tratta degli esseri umani**

La tratta degli esseri umani **può assumere forme diverse**, tra cui:

- sfruttamento lavorativo;
- sfruttamento sessuale;
- accattonaggio forzato;
- obbligo a commettere reati;
- matrimoni forzati o altre forme di abuso e controllo.

Se ti senti in pericolo o hai bisogno di aiuto, puoi contattare gratuitamente **il Numero Verde Anti-Tratta:**

**800 290 290**

**Servizio gratuito, anonimo, attivo 24 ore su 24 e disponibile in più lingue.**

Puoi anche **rivolgerti ai servizi sociali, alle associazioni** che supportano le persone migranti, **ai centri antiviolenza o alle forze dell'ordine.**

الأهم

## حقوق خاصة لضحايا الاتجار بالبشر

يمكن أن يتخذ الاتجار بالبشر أشكالًا مختلفة، منها:

- الاستغلال في العمل؛
- الاستغلال الجنسي؛
- التسوّل القسري؛
- الإجبار على ارتكاب الجرائم؛
- الزواج القسري أو غيره من أشكال الإساءة والسيطرة.

إذا شعرت بالخطر أو كنت بحاجة إلى المساعدة، يمكنك الاتصال مجانًا بالرقم الأخضر لمكافحة الاتجار:

800 290 290

خدمة مجانية ومجهولة الهوية، متاحة على مدار 24 ساعة وبلغات متعددة.

يمكنك أيضًا التوجه إلى الخدمات الاجتماعية، والمنظمات التي تدعم المهاجرين، ومراكز مكافحة العنف، أو قوات الأمن.

## Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

### Legal rights

---

#### Main principles

Ogni persona ha diritti fondamentali che devono essere rispettati, indipendentemente dalla nazionalità, dal genere, dalla religione o dallo status migratorio. In Italia, **le persone migranti e richiedenti asilo sono protette dal diritto nazionale, europeo e internazionale.** Tra i principali diritti garantiti vi sono:

- il diritto alla **dignità, alla sicurezza e alla parità di trattamento**;
- la **protezione da violenza, sfruttamento, discriminazione e abuso**;
- l'**accesso alle cure mediche urgenti** e ai servizi essenziali;
- il diritto di **chiedere protezione internazionale o asilo**;
- il diritto a **ricevere informazioni** in una lingua comprensibile;
- il diritto **all'assistenza legale e alla mediazione linguistica** durante le procedure ufficiali;
- la tutela della **privacy e dei dati personali**;
- **il principio di non respingimento**: nessuno può essere rimandato in un Paese dove rischia persecuzioni, torture o gravi pericoli.

## حقوق خاصة لضحايا الاتجار بالبشر الحقوق القانونية

### المبادئ الأساسية

لكل شخص حقوق أساسية يجب احترامها، بغض النظر عن الجنسية أو الجنس أو الدين أو وضع الهجرة. في إيطاليا، **يتمتع المهاجرون وطالبو اللجوء بحماية القانون الوطني والأوروبي والدولي**. ومن أبرز الحقوق المكفولة:

- الحق في الكرامة والأمان والمساواة في المعاملة؛
- الحماية من العنف والاستغلال والتمييز والإساءة؛
- الحصول على الرعاية الطبية العاجلة والخدمات الأساسية؛
- الحق في طلب الحماية الدولية أو اللجوء؛
- الحق في تلقي المعلومات بلغة مفهومة؛
- الحق في المساعدة القانونية والوساطة اللغوية خلال الإجراءات الرسمية؛
- حماية الخصوصية والبيانات الشخصية؛
- مبدأ عدم الإعادة القسرية: لا يجوز إعادة أي شخص إلى بلد يتعرض فيه لخطر الاضطهاد أو التعذيب أو لخطر جسيم.

## Diritti specifici per le vittime di tratta degli esseri umani

### Legal rights

#### Inclusione delle vittime nel Meccanismo nazionale di Referral

Le persone vittime di tratta possono essere inserite nel Meccanismo Nazionale di Referral, **un sistema coordinato di protezione che mette in rete istituzioni pubbliche e organizzazioni specializzate**. Questo percorso serve a garantire che le situazioni di sfruttamento vengano riconosciute in modo tempestivo e che la persona riceva un intervento adeguato.

L'ingresso nel sistema può **avvenire attraverso diversi punti di contatto**, come servizi sociali, strutture sanitarie, forze dell'ordine o realtà del terzo settore. Una volta attivato il percorso, **viene avviata una valutazione delle condizioni della persona e dei suoi bisogni**, con l'obiettivo di costruire un progetto di protezione e inclusione su misura.

Tutto il processo si svolge **nel rispetto della riservatezza, della sicurezza e della libertà di scelta della persona coinvolta**, con particolare attenzione alle situazioni di maggiore vulnerabilità, come nel caso di minori o persone esposte a gravi forme di sfruttamento.

## حقوق خاصة لضحايا الاتجار بالبشر

### الحقوق القانونية

#### إدماج الضحايا في الآلية الوطنية للإحالة

يمكن إدماج ضحايا الاتجار بالبشر في الآلية الوطنية للإحالة (Meccanismo Nazionale di Referral)، وهي **نظام حماية منسّق يربط بين المؤسسات العامة والمنظمات المتخصصة**. ويهدف هذا المسار إلى ضمان التعرّف على حالات الاستغلال في الوقت المناسب، وحصول الشخص على الدعم اللازم.

يمكن الدخول إلى هذا النظام **عبر نقاط اتصال مختلفة**، مثل الخدمات الاجتماعية، والمرافق الصحية، وقوات الأمن، أو المنظمات غير الحكومية. وبعد تفعيل المسار، **يُجرى تقييم لوضع الشخص واحتياجاته**، بهدف بناء خطة حماية واندماج مصممة خصيصًا له.

تجري العملية بأكملها **مع احترام السرية والأمان وحرية الشخص في الاختيار**، مع إيلاء اهتمام خاص لحالات الهشاشة الأشد، كحالات القاصرين أو الأشخاص المعرضين لأشكال خطيرة من الاستغلال.

## **Special rights** **for victims of human trafficking**

### **Legal rights**

---

#### **Permesso di soggiorno per vittime di tratta**

In Italia la protezione delle vittime di tratta è regolata principalmente **dall'art. 18 del Testo Unico sull'Immigrazione (D.Lgs. 286/1998)**, che prevede il rilascio di un permesso di soggiorno per motivi di protezione sociale. Questo strumento è pensato per **interrompere situazioni di violenza e sfruttamento e consentire alla persona di uscire dal controllo dei trafficanti in condizioni di sicurezza.**

Il permesso può essere concesso attraverso due percorsi distinti.

- Il primo è quello cosiddetto **“giudiziario”**, quando la persona partecipa a un procedimento penale e collabora con le autorità.
- Il secondo è quello **“sociale”**, previsto dallo stesso art. 18, quando dai servizi sociali o da enti autorizzati emerge una situazione di grave sfruttamento e un concreto rischio per l'incolumità della persona, anche senza obbligo di denuncia immediata.

## حقوق خاصة لضحايا الاتجار بالبشر

### الحقوق القانونية

#### تصريح الإقامة لضحايا الاتجار بالبشر

في إيطاليا، تنظّم حماية ضحايا الاتجار بشكل رئيسي **المادة 18 من القانون الموحد للهجرة (المرسوم التشريعي 286/1998)**، التي تنص على منح تصريح إقامة لأسباب الحماية الاجتماعية. ويهدف هذا التدبير إلى وقف حالات العنف والاستغلال، وتمكين الشخص من الإفلات بأمان من سيطرة المتاجرين.

يمكن منح التصريح عبر مسارين مختلفين.

- المسار الأول هو ما يُسمّى «**القضائي**»، عندما يشارك الشخص في إجراءات جنائية ويتعاون مع السلطات.

- المسار الثاني هو «**الاجتماعي**»، المنصوص عليه في المادة 18 نفسها، عندما تكشف الخدمات الاجتماعية أو الجهات المعتمدة عن حالة استغلال خطير وخطر حقيقي على سلامة الشخص، حتى من دون إلزام بتقديم شكوى فورية.

دليل الحقوق لمواطني الدول الثالثة (من خارج الاتحاد الأوروبي) وضحايا الاتجار بالبشر



EmpowerHER



Co-funded by  
the European Union





# Empower HER



Co-funded by  
the European Union

دليل الحقوق لمواطني الدول الثالثة (من خارج الاتحاد الأوروبي) وضحايا الاتجار بالبشر